K. 831. Rock from Tuol Kul, 980 Śaka

Salomé Pichon

Author of digital edition: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00831

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00831.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 ᨔ//890 śakka// caturthī roc· bhadrapada〈2〉 n(u) kamrateṅ· Añ· vraḥ guru nu kaṁsteṅ· A〈3〉[ñ·] rājakulamahāmantri pandval· vraḥ śāsana〈4〉 (ta) pratyaya mrateñ· śivapāda dulov· pi pre〈5〉 dau pandval· vraḥ śāsana ta vāp· Ānandana rmmāṁ pi〈6〉 taṅ·tyaṅ· Aṁmruṁṅa sruk· sre bhūmyākara(•) nu khñum·(•)〈7〉 nu dravya phoṁṅa◦ man· vāp· myaṅ· rmmāṁ nu vāp· myaṅ·〈8〉 caṁryyāṁṅa(◦) nu vāp· vālla(◦) nu vāp· lassa◦ jvan ta vraḥ〈9〉 kaṁmrateṅ· Añ· śivaliṅga ta gi 846 śakka◦ ti khcya〈10〉 mrateñ· rudrā cat¡va!〈u〉rācāryya ta qcas· paṅgaṁ thpvaṅ·〈11〉 nivedana ta dhūli vraḥ pāda dhuli jeṅ· vraḥ kaṁ〈12〉mrateṅ· Añ· ta stac· dau paramarudraloka ta gi◦〈13〉 847 śakka◦ pi phsaṁ siddhāyata nu vraḥ kaṁmrateṅ·〈14〉 Añ· jagat· liṅgapūra cāṁ caṁnāṁ yajña thṁāy· vraḥha〈15〉 liḥ II vraḥ vasana yau I mvāy· chnāṁ◦ bhāja nu du〈16〉k(·) I paryyaṅ· parivāra I lṁo parivāra I pratidiṇa〈17〉 velā dik· vraḥ rājaśriya paṅgaṁma [2+]ṁ· I qnak ta nāṁ〈18〉 raṁko ta thvāy· vraḥ bhoga tlvoṅ· I phle jhe◎ cār·〈19〉 ta prāśasta saṅ gol· kalla• Oy· caṁnāṁ nau liṅgapūra〈20〉 qet· vakra roḥha kalpanā yajjamāna vvaṁ Āc ti〈21〉 khloñ· srū khloñ· vriha khloñ· paryyaṅ· khloñ· viṣaya〈22〉 dār· vraḥ rājakāryya ta vraḥ nu qnak· vraḥha◎ qnak· vāp(·)〈23〉 myaṅ· rmmāṁ ti khnet· si kaṁvit· Aṁmraḥ si vin·(◦) si kṛs·(◦) si dha〈24〉rmma◦ si kaṁprvat·◦ 〈〈si śrī si A[1×] si vrau〉〉 si cām·

l(v)an·(◦) kaṁpāñ· l(v)an·(◦) tai [1+]〈25〉 tai tirtha(◦) tai panlas(◦) tai s[10+] [tai]〈26〉 kaṁpur·◦ tai kaṁ[2×]ṅ·◦ kvan·(◦) tai [9+]〈27〉 myaṅ· rmmāṁ ti (rṇṇo)[c·] [3+] si [13+]〈28〉 val·◦ si kaṁ[20+]〈29〉 tai kaṁ[22+]〈30〉 OṅkāraI snap· pranāla liṅ· 5

Apparatus

〈9〉 vālla ◇ *vala* GC.

〈12〉 dhuli ◇ *dhūli* GC.

〈17〉 pratidiṇa ◇ *pratidina* GC.

Translation into French

〈1–5〉 890 Śaka, quatrième 〈*tithi*〉 de la quinzaine sombre de Bhādrapada : c'est alors que le *kamrateṅ añ vraḥ guru* et le *kaṁsteṅ añ* Rājakulamahāmantri ont transmis un ordre royal à l'homme de confiance *mrateñ* Śivapāda Dulov, afin de lui ordonner d'aller transmettre l'ordre royal au danseur *vāp* Ānandana :

〈6–13〉 Pour qu'il s'enquière des dimensions des villages, des rizières, des revenus fonciers, des esclaves, et de l'ensemble des biens que le danseur *vāp* Myaṅ, le chanteur *vāp* Myaṅ, *vāp* Vālla et *vāp* Lassa avaient offerts à *vraḥ kamrateṅ añ* Śivaliṅga en 846 Śaka 〈et〉 qu'on avait demandé au *mrateñ* Rudra Caturācārya l'ancien de renseigner avec vénération à Sa Majesté (*dhūli vraḥ pāda dhuli jeṅ vraḥ kamrateṅ qañ*) qui eu le Plaisir d'aller au Paramarudraloka en 847 Śaka.

〈13–18〉 Pour qu'il réunisse le sanctuaire (*siddhāyata*) avec le *vraḥ kamrateṅ añ jagat* Liṅgapura fournissant les provisions du culte des jours saints : 2 *liḥ* 〈de riz〉 〈et〉 1 *yau* de vêtements saints, une fois par an ; 1 grand plateau pour 〈les〉 déposer ; 1 récipient (*parivāra*) d'huile 〈et〉 1 récipient de sésame, chaque jour ; à l'occasion 〈du don de〉 l'eau sainte Rājaśrī, *paṅgaṁ* : 1 [2+]ṅ ; les gens qui transmettent le riz décortiqué, qui font offrande d'1 *tlvoṅ* de sainte nourriture ; des fruits d'arbres.

〈18–20〉 Pour qu'il inscrive l'édit, érige les bornes surélevées, autorise les provisions d'aller à Liṅgapūra, sans faute, conformément à la fondation du donateur.

〈20–22〉 Il n'est pas permis que le chef du paddy, que le chef du riz, que le chef de l'huile 〈et〉 que le chef du district exigent le service royal du dieu et les gens du dieu.

〈22–26〉 Les gens du danseur *vāp* Myaṅ pour la quinzaine claire : *si* Kaṁvit Aṁraḥ, *si* Vin, *si* Kṛs, *si* Dharma, *si* Kaṁprvat, *si* Śrī, *si* A[1×] ; *si* Vrau, *si* Cām Lvan, Kaṁpāñ Lvan,

tai [1+], *tai* Tīrtha, *tai* Panlas, *tai* S[10+], *tai* Kaṁpur, *tai* Kaṁ[2+]ṅ· ⟨et son⟩ enfant, *tai* [9+].

⟨26–30⟩ [Les gens du] danseur [*vāp*] Myaṅ pour la quinzaine sombre : [3+], *si* [13+]val, *si* Kaṁ[20+], *tai* Kaṁ[...]

⟨30⟩ 1 *oṁkāra*, ⟨1⟩ revêtement de bec d'écoulement ⟨pesant⟩ 5 *liṅ*.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

⟨1⟩ 1 *oṁkāra* revêtement de rigole (pesant) 5 *liṅ*

⟨2–6⟩ 890 *śaka*, quatrième jour de la lune décroissante de Bhadrapada, *K. A. Vraḥ Guru* et *Kaṁsteṅ Añ* Rājakulamahāmantri notifièrent un ordre royal à l'homme de confiance *Mrateñ* Śivapāda Dulov, lui enjoignant d'aller notifier un ordre royal à *Vāp* Ānandana, danseur :

⟨7–14⟩ pour qu'il demande les dimensions des villages, rizières, revenus fonciers, les esclaves et tous les biens que *Vāp* Myaṅ, danseur, *Vāp* Myaṅ, chanteur, *Vāp* Val, *Vāp* Las avaient donnés à *V. K. A.* Śivaliṅga, en chargeant *Mrateñ* Rudrā Caturācārya le vieux d'en informer respectueusement en 847 *śaka* S. M. le roi qui est allé au Paramarudraloka ;

⟨14–19⟩ pour qu'il réunisse la priorité exclusive ⟨de ces biens⟩ avec ceux du *V. K. A. Jagat* Liṅgapura, et fournisse les prestations suivantes : pour le sacrifice des jours fériés, 2 *liḥ* ⟨de riz⟩, 1 *yau* de vêtements, par an ; 1 vase *nu duk*, 1 *parivāra* de sésame, par jour ; à l'occasion de l'eau Vraḥ Rājaśrī, 1 ..., les gens qui amènent 1 *tlvoṅ* de riz blanc comme sainte nourriture, et des fruits ;

⟨19–23⟩ pour qu'il grave l'acte, plante les bornes-limites, fournisse les redevances à Liṅgapūra, sans faute, conformément à la fondation du donateur. Que ni le chef du paddy, ni le chef du *vrīha*, ni le chef de l'huile, ni le chef du district n'exigent le service royal du temple ou des gens du temple.

⟨23–27⟩ Les gens de *Vāp* Myaṅ, danseur, pour la quinzaine de la lune croissante (liste de *si* et de *tai*).

⟨28–30⟩ (Les gens de *Vāp*) Myaṅ, danseur (pour la quinzaine de la lune décroissante) .....

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 147–149). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 1068.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 147–149.

Secondary

BEFEO 35. *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient, tome XXXV, 1935*. Vol. 35. No place, 1935. [URL]. Page 493.

Cœdès, George. 1936. "A date of Iśānavarman II: The inscription of Tûol Kul (province of Môngˌ Cambodia)." *The Journal of the Greater India Society* 3 (1), p. 65. [URL]. Page 65.